

SECURITY : RESTRICTED

PRIORITY: AIR POUCH

For Dept. use only.

RECORDED & INDEXED
APR 28
ARA#
FR
DCR
OLI
E
IE
L

COM
FRB
IIAA
TAR
TR
HHFA

c

837.412/4-2551

TO : Department of State

837.412/4-2551

XR 437.116

FROM : HABANA 2165 April 25, 1951

Encl. XR 837.19
XR 611.37

REF :

SUBJECT : CONGRESSMAN JOSE PARDO LLADA PROPOSES BILL TO PROHIBIT USE OF FOREIGN LANGUAGE IN TITLES, LETTERHEADS, AND ON GOODS MANUFACTURED IN CUBA.

(1)

Ortodoxo Congressman José PARDO Llada has presented a bill in the House of Representatives which would forbid the use of any language except Spanish in words, titles, stamps, and letterheads on goods manufactured in Cuba, public and private buildings, or on any other establishments located in this country. The text of the proposed bill, with translation, is enclosed. It will be noted that a period of sixty days would be allowed to make the changes required in the bill.

Comment:

A change such as proposed by Pardo would be a very costly and involved matter, and it is doubtful if the bill will receive favorable action. Of course, it is aimed almost entirely at the United States inasmuch as English is the only other language used to any extent in local advertising. This is one of the first legislative proposals made by Pardo since his becoming a Congressman. The only other issue which it is recalled that he has sponsored was the proposal to send Cuban Congressmen to Puerto Rico to "investigate" the situation there. (Habana's 986, November 6, 1950.) In the present instance, Pardo again demonstrates his rather warped nationalistic attitude and his general antipathy towards the United States.

For the Chargé d'Affaires ad interim:

Henry A. Hoyt

Henry A. Hoyt,
Second Secretary of Embassy.

HAHoyt/elw
April 25, 1951

Encl:

1. Clipping showing text of proposed bill.
2. Translation of text of proposed bill.

APR 29 1951
AUG -6 1951

HH

RESTRICTED

ACTION COPY — DEPARTMENT OF STATE

The action office must return this permanent record copy to DC/R files with an endorsement of action taken.

TRANSLATION(Text of Proposed Bill)

Whereas: The use of words, phrases and titles in foreign languages to distinguish manufactured products, identify public and private establishments, to carry on all kinds of propaganda and qualify different activities, has become generalized in an ostensible manner, to the serious detriment of the Spanish language which because of its richness and variety does not need foreign interference.

Whereas: Article Six of the Constitution declares Spanish to be the official language of the Republic and it should be the duty of the State to assure the strict fulfillment of a provision so closely connected with the very essence of our nationality.

Whereas: Congress, through adequate legislation, should implement said constitutional provision in order to make an effective and practical defense of the national language, so that it shall not be weakened, belittled or deformed through the use of foreign words.

Therefore: The undersigned representative submits the following bill to the consideration of the House:

BILL TO DEFEND THE OFFICIAL LANGUAGE

Article 1. The use of words, titles, seals and labels in a language other than Spanish, to distinguish products manufactured in Cuba, or to identify public or private buildings, or establishments of any kind located in the national territory, is hereby prohibited.

Article 2. Every title, name, brand, sign or label used to distinguish any product of national manufacture must be drafted in the Spanish language.

Article 3. Products of foreign manufacture imported into Cuba shall be labeled, in addition to the language of the country of origin, in the Spanish language, and all propaganda, literature or explanatory legends accompanying such products, in the same language.

Article 4. Companies or corporations, whether commercial, industrial or civil, organized in Cuba, or which may be organized in the future, must express their name in the Spanish language; and companies organized abroad, when doing business in the national territory, shall use, together with the name in the language of the nation of origin, a translation into Spanish.

Article 5. Notaries public shall not sign any instrument relative to foreign corporations if, together with the name in the language of the country of origin, the same is not expressed in the Spanish language.

Article 6. Notaries public and mercantile and corporation registrars shall not record any instrument relative to mercantile, industrial or commercial concerns when their names are not expressed in the Spanish language or when expressed in a foreign language, because they have been organized abroad, the name is not translated also into Spanish.

Article 7. Government, provincial and municipal offices shall not issue licenses, trade marks or patents when in the application therefor the provisions of this law have not been fulfilled.—

Article 8. The nonfulfillment of any of the provisions of this law will involve a misdemeanor and those guilty thereof shall be penalized by arrest from one to thirty days or a fine of one to thirty quotas, or both penalties.

Natural or juridical persons who fail to fulfill the provisions of this law may have their businesses shut down or temporarily suspended in their activities, temporarily or definitively, as the case may be.

Article 9. All laws, decree-laws, decrees, rules, regulations and all other provisions which conflict with what is provided in this law are hereby repealed and derogated, the same to take effect on the date of publication in the Official Gazette.

Transitory Provision

A period of sixty days counted from the date this law is promulgated, is granted in order that those affected thereby may fulfill the provisions hereof.

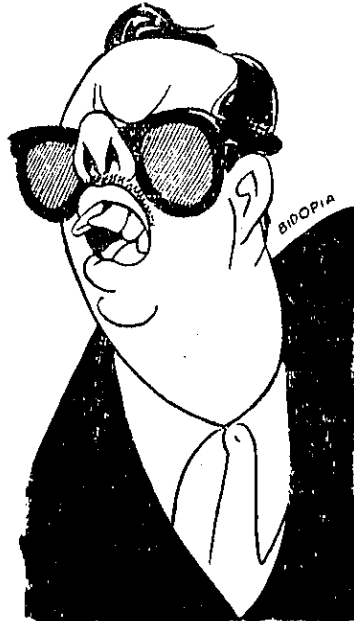
Sessions Chamber, House of Representatives, Habana,
April 23, 1951.

Civil. 1
Habana 2165
April 25, 1951

Prohibirán el empleo de títulos membretes en idiomas extranjeros

Presenta el representante Pardo Llada una proposición de ley en ese sentido. Hace cálida defensa del idioma oficial el destacado líder ortodoxo

El representante señor José Pardo Llada, ha presentado a la consideración de la Cámara un proyecto de ley por el que, al amparo del artículo sexto de la Constitución, que declara el español como idioma oficial de la República, se



PARDO LLADA

... no quiere títulos extranjeros...

prohíbe el empleo de palabras, títulos, sellos y membretes en idioma que no sea el español, para distinguir productos manufacturados en Cuba, o designar edificios públicos o privados o establecimientos de cualquier naturaleza radicados en el territorio nacional.

El proyecto de ley en cuestión dice así:

"Por cuanto: Se ha generalizado, en forma ostensible, el uso de vocablos, frases y títulos en lengua extranjera, para distinguir productos manufacturados, designar establecimientos públicos y privados, realizar toda clase de propagandas y calificar actividades diversas, con grave detrimento del idioma español que, por su riqueza y variedad, no necesita de extrañas ingenierías.

"Por cuanto: La Constitución, en su artículo sexto, declara el español como idioma oficial de la República, y debe ser preocupación del Estado el cumplimiento exacto de un precepto tan estrechamente ligado a la esencia misma de la nacionalidad.

"Artículo V.—Los notarios públicos no autorizarán documento alguno relativo a sociedades extranjeras si junto al nombre en el idioma del país de origen no se expresa el mismo en idioma español.

"Artículo VI.—Los notarios públicos y los registradores de la Propiedad, mercantiles y de sociedades anónimas no podrán inscribir ningún título relativo a sociedades mercantiles, industriales o civiles cuando el nombre de éstas no se exprese en español, o cuando expresándose en idioma extranjero, por haber sido constituidas dichas sociedades en otro país, no se traduzca dicho nombre también en idioma español.

"Artículo VII.—No se expedirán por las oficinas del Estado, las provincias o los municipios licencias, marcas o patentes cuando en la solicitud de las mismas no se cumpla lo dispuesto en la presente ley.

"Artículo VIII.—El incumplimiento de cualquiera de las disposiciones de la presente ley constituirá una contravención, y los autores serán sancionados con privación de libertad de uno a treinta días o multa de una a treinta cuotas, o ambas a la vez.

"Las entidades o personas jurídicas que contravinieren lo dispuesto en la presente ley podrán ser clausuradas o suspendidas en el ejercicio de sus actividades temporal o definitivamente, según el caso.

"Artículo IX.—Se derogan todas las leyes, decretos, decretos-leyes, acuerdos-leyes, reglas, reglamentos y cuantas más disposiciones se opongan a lo dispuesto en la presente ley, la cual comenzará a regir desde la fecha de su publicación en la Gaceta Oficial de la República.

Disposición transitoria:

"Se concede un plazo de sesenta días, a partir de la promulgación de esta ley, para que los que resulten afectados por la misma cumplan en todos sus extremos lo que en ella se dispone.

"Salón de sesiones de la Cámara de Representantes, en la Habana, a veintitrés de abril de mil novecientos cincuenta y uno".

"Por cuanto: Corresponde al Congreso desenvolver, por medio de una legislación adecuada e antes citado precepto constitucional, para hacer una efectiva y práctica defensa del idioma nacional, evitando que por la viciosa utilización de palabras extranjeras, se debilite, menoscabe o déforme.

"Por tanto: El representante que suscribe somete a la consideración de la Cámara el siguiente

Proyecto de ley para la defensa del idioma oficial

"Artículo I.—Queda prohibido el empleo de palabras, títulos, sellos y membretes, en idioma que no sea el español, para distinguir productos manufacturados en Cuba, o designar edificios públicos o privados o establecimientos de cualquier naturaleza radicados en el territorio nacional.

"Artículo II.—Todo título, denominación, marca, patente o rótulo que se emplee para distinguir cualquier producto de fabricación nacional deberá ser redactado en idioma español.

"Artículo III.—Los productos fabricación extranjera, importados en Cuba, deberán rotularse e imprimirse en el idioma del país de origen y en el idioma español, y en el caso de los productos de fabricación nacional deberá también redactarse la propaganda, literatura o información que acompañe a cada producto.

"Artículo IV.—Las sociedades, ya sean industriales o civiles, en Cuba o que en lo futuro constituyan, deberán hacer uso de su nombre en idioma español y en el idioma de las compañías constituidas en el extranjero, cuando realicen actividades en el territorio nacional. En el caso de las compañías extranjeras deberán emplear, junto con el nombre en el idioma de su origen, su traducción en idioma español.

FORM DS-10
2-10-47

DEPARTMENT OF
STATE

DATE

REFERENCE SLIP

5-2-51

TO:

Asst. Dir.

Mr. Randolph

ADVISE
 APPROVE & RETURN
 AS YOU REQUESTED
 ATTACH FILE
 ATTENTION
 COMMENT & RETURN
 CONSIDER
 COPYING
 CORRECT
 FILE
 FOLLOW-UP
 FOR YOUR INFORMATION
 HOLD
 INITIALS NEEDED
 INSTRUCT
 INVESTIGATE & REPORT
 JUSTIFY
 KEEP ME ADVISED
 LEGAL MATTER
 MEMO REQUIRED
 NOT INTERESTED
 NOTE & DESTROY
 NOTE & FILE

NOTE & FORWARD
 NOTE & RETURN
 PER TELEPHONE TALK
 PREVIOUS CORRESPON.
 PRIORITY ACTION
 RECONSIDER
 RECOMMEND ACTION
 RECORD
 REPLY
 RETURN TO SENDER
 REWRITE
 SEE ME
 SIGNATURE REQUIRED
 TAKE ACTION
 TRANSFER
 TYPE
 VERIFY
 REPLY FOR SIGNATURE OF

REMARKS:

I do not think this proposal is objectionable as comment indicates and would not be surprised if it should receive support. (see text of bill enclosed). Similar measures have certainly been proposed in other countries in hemisphere. This is a less obvious manifestation of nationalism to my way of thinking (HLL)